

THE LUNDAYEH OF LONG PASIA AND LONG MIO

THEIR HISTORY AND LEGENDS

Lene Topp, with illustration by Lait Lakong & translation by Ricky Ganang



FOREWORD What you are sitting with in your hand is a very unique book. It tells myth and legends of the Lundayeh people, not only in Malay and English, but also for the very first time are these stories written down in their own language. All the stories have been told by the Lundayeh themselves, and in addition the book is illustrated by a young artist from the village of Long Pasia. So all in all this is very much ‘their book’.

Most of the stories are related to places you can still see in the forest areas around the villages of Long Pasia and Long Mio. In that way it is made very clear for the reader that in this region of Sabah it is absolutely essential that culture and nature conservation goes hand in hand. The Lundayeh people’s historical sites are scattered around in the biodiversity rich forests of Ulu Padas surrounded by orchids, pitcher plants and huge agathis trees. This makes the Ulu Padas area an absolute treasure and one of the richest forest areas in the state.

Not many have so far visited the area, but through this book it is made clear that Ulu Padas is absolutely unique and has a huge potential for nature tourism. Let us hope that this book will make more people wanting to see the Lundayeh people’s cultural heritage sites and the beautiful forest surrounding these sites, and thereby also contribute to its protection for the future generations.

I feel confident that this book which reveals the fascinating history of the Ulu Padas, its people the Lundayeh, and the plants and animals that can be discovered in its differing habitats can act not only as a practical guide but will create greater awareness and commitment towards the conservation of the rich cultural and natural heritage of Ulu Padas.

I congratulate Lene Topp the author, Lait Lakong the artist and other contributors for a job well done.

PENDAHULUAN Apa yang kamu sedang pegang ialah sebuah buku yang sangat unik. Ia menceritakan berapa mitos dan legenda suku Lundayeh, bukan hanya dalam bahasa Melayu dan Inggeris, tetapi untuk pertama kali, telah ditulis dalam bahasa Lundayeh sendiri. Semua cerita ini telah diceritakan oleh orang-orang Lundayeh sendiri. Tambahan pula ilustrasi dalam buku ini telah dilukis oleh seorang artis muda yang berasal dari Long Pa’Sia’. Ini bererti buku ini adalah “buku mereka sendiri”.

Kebanyakan cerita dalam buku ini berkaitan dengan tempat-tempat yang kita boleh lihat dalam hutan di sekeliling Long Pa’Sia’ dan Long Mio pada hari ini. Ini menjelaskan kepada pembaca bahawa di sudut negeri Sabah sebelah sini adalah sangat penting untuk budaya dan alam semulajadi dikekalkan bersama. Tempat-tempat bersejarah suku Lundayeh didapati bertaburan di merata-merata tempat di hutan yang kaya dengan tumbuh-tumbuhan di Ulu Padas yang dikelilingi oleh bunga orkid, periuk kera dan kayu agathis yang sudah matang. Ini menjadikan kawasan Ulu Padas sebagai harta mutlak dan satu daripada kawasan hutan yang terkaya di negeri ini.

Setakat ini tidak ramai yang melawat tempat ini, tetapi melalui buku ini, Ulu Padas digambarkan sebagai satu tempat yang unik dan mempunyai potensi yang besar untuk dijadikan pusat pelancongan alam semulajadi. Sama-samalah kita berharap supaya buku ini akan menarik dan memikat lebih ramai orang untuk melihat dan melawat “Warisan budaya suku Lundayeh” dan hutan cantik yang menyelubungi kawasan ini, sambil menyokong dan membantu mengawalinya untuk generasi yang akan datang.

Saya yakin bahawa buku yang memaparkan cerita Ulu Padas yang menarik ini, suku Lundayeh, tumbuh-tumbuhan dan haiwan-haiwan yang terdapat di habitat-habitat yang berlainan, boleh bertindak sebagai panduan yang praktikal, tetapi memberi kesedaran dan komitmen terhadap pengekalan budaya dan warisan semulajadi yang terdapat di Ulu Padas.

Saya ingin memberi setinggi-tinggi tahniah kepada pengarang buku ini, Puan Lene Topp, Lait Lakong, sebagai pelukis dan semua mereka yang membantu untuk menjayakan pengeluaran buku ini.

Tengku Datuk (Dr) Zainal Adlin

Chairman Sabah Tourism Board and Chairman WWF Malaysia
Pengerusi Badan Pelancongan Sabah dan Pengerusi WWF Malaysia.



INTRODUCTION

In the far southwestern corner where the state of Sabah meets Sarawak and Kalimantan, we find the Ulu Padas area with the Lundayeh villages of Long Pasia and Long Mio. The people here belong to the ethnic group of Lundayeh and have a legend in common with other Lundayeh communities living in the Kerayan-Kelabit highlands of East Kalimantan in Indonesia, and in the Lawas district of the state of Sarawak (where they call themselves Lun Bawang). It is a legend about a strong and powerful man called Upai Semaring – a figure they all see as their great forefather.

This book is about the Lundayeh people's legends and stories created during a time when no borders existed and things looked very, very different from today. The stories told and handed down by the Lundayeh people themselves are illustrated here by Lait Lakong, a Lundayeh from the village of Long Pasia.

The aim of this book is of course to preserve these stories and legends for the future, and also to tell the stories while they can still be 'read' in the landscape where the Lundayeh have been living for centuries. This book focuses specifically on the Ulu Padas area, where many extremely important historical sites related to the Lundayeh legends still can be seen, and where new sites are still being discovered today after being hidden under the soil for centuries. Old burial sites, uniquely carved stones, and mounds shaped like crocodiles and snakes are just examples of visible signs to be found in the area. In

addition, these sites are surrounded by one of the richest plant biodiversity areas in the world.

Ulu Padas is a unique natural and cultural heritage not only for the people belonging to the group of Lundayeh, but also for the State of Sabah and the rest of the world. Let's preserve it for the future generations.

LUK FINGEGALA'

Nan lidung beneh faa kabing tuluu nan Sabah felakan nan Sarawak em Kalimantan, inan ekeh luk titen "Ulu Padas" (Pa' Matang). Suu ineh tuluu nan Lung Pa' Sia' em Lung Mio, yeh ineh bawang nan Lundayeh tebawang. Inan ekeh serita' luk belein ideh ret moon. Mefaad mo' lawey serita' ini belein arang lun luk tebawang nan tana' luun ret bawang dawa' Kelabit mecing bang Krayan, em dei' Lawas Sarawak. Serita' retnan seburur lemulun luk felabaa tueh ini. Ngadan neh iUfai Semaring.

Luk inayud bang buku ini mada' retnan serita' luk bilaa kereb naa teh lakan tana' bang Borneo ini ineu'. Ayu' tana' kereb idi naa yeh mefaad kudeng luk siren teu eco sinih. Gamber luk linukis iLait Lakung bang buku ini ngegala' ayu' lun luk nemada' serita' ini em ayu' lun moon.

Inayud ku idi buku nih feley serita' nih lugen em bedein kuan inul teu mucii eco. Serita' retnan Ulu Padas (Pa' Matang) mula' ineu' bang buku nih ngecekuh mula' tanu' luk ineu' lun moon idih dei' mecing bang eco sinih. Luk miek siren teu dei' bang eco sinih yeh ineh tanem lun moon, batuh luk inarit, ulung buayeh em ulung darung. Beken

retnan ineh, mula' rifut uduh, war em kayu luk miek lafen fingubat em fingeneu' ruma' dadih.

Naa tana' ilei miek maad Ulu Padas (Pa' Matang) nih ngecekuh fulung neh fenu' ku uduh luk felabaa rifut. Naa ini samal kuan teu luk mulun yenih mo', yeh mo' samal kuan lun emung bang bawang Sabah em emung wang tana' ini.

PENGENALAN

Di sudut Selatan-Barat negeri Sabah, iaitu di persempadanan tiga segi antara Sabah, Sarawak dan Kalimantan Timur, terdapat suatu kawasan yang dikenali sebagai Ulu Padas. Di sinilah letaknya dua buah kampung, iaitu Long Mio dan Long Pa' Sia'.

Suku yang menetap di sini ialah suku Lundayeh. Mereka mempunyai sejarah dan legenda yang sama dengan masyarakat Lundayeh yang tinggal di dataran tanah tinggi Krayan-Kelabit di Kalimantan Timur, Indonesia, dan di daerah Lawas, Sarawak. Di sini mereka dikenali sebagai Lun Bawang.

Legenda ini ialah mengenai seorang yang kuat, gagah perkasa dan mempunyai kuasa ghaib. Namanya ialah Upai Semaring, yang mereka anggap sebagai seorang manusia luarbiasa dan nenek moyang mereka.

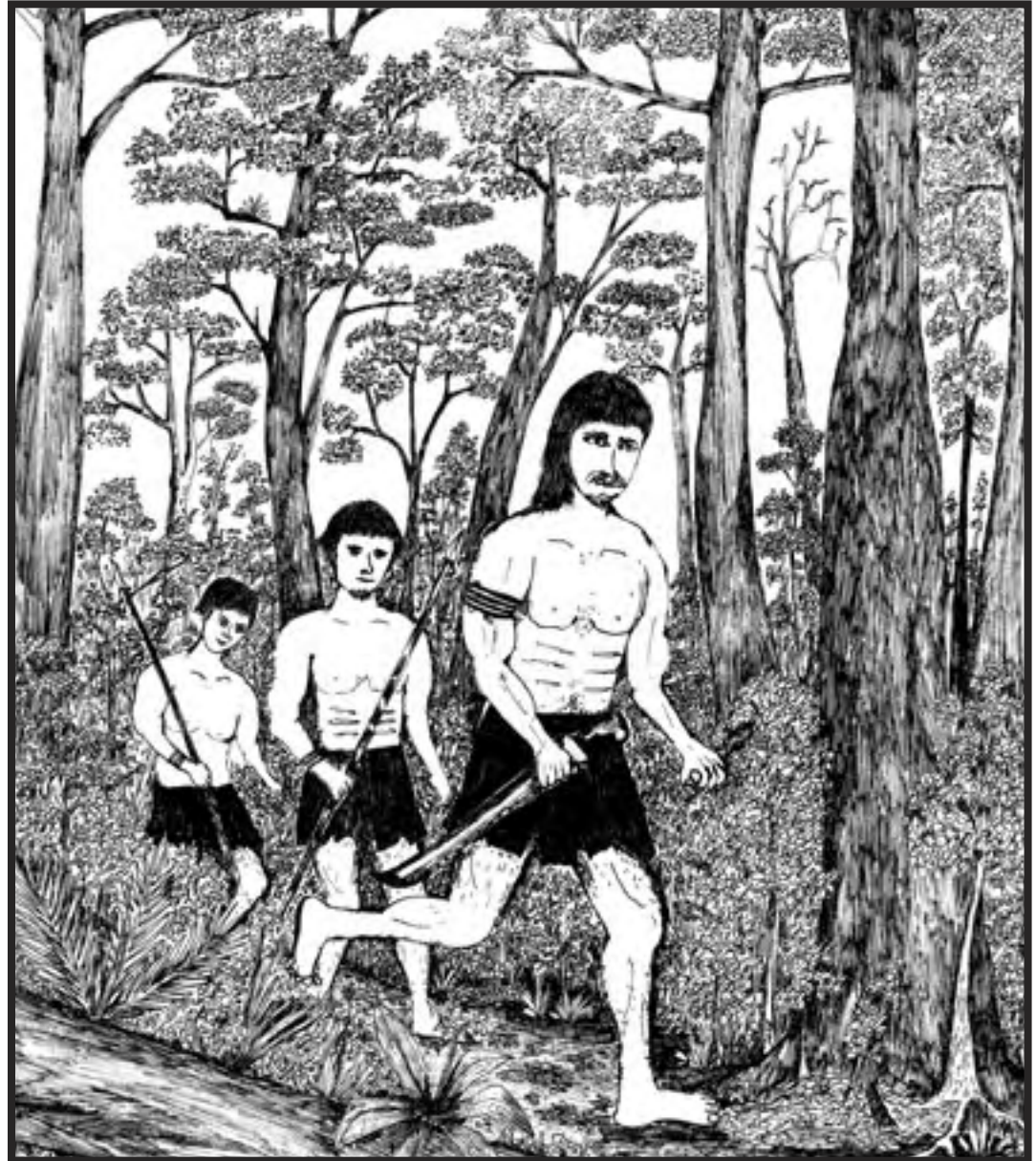
Buku ini menceritakan mengenai legenda dan cerita suku Lundayeh yang sudah ada sebelum sempadan di atas wujud lagi, di mana keadaan waktu itu berbeza daripada hari ini. Cerita-cerita yang terkandung dalam buku ini telah diceritakan oleh suku Lundayeh sendiri dan ilustrasinya telah dilukis oleh Lait Lakung, juga seorang artis

Lundayeh yang berasal dari Long Pa' Sia' sendiri.

Tujuan buku ini ialah untuk mengekalkan cerita-cerita dan legenda-legenda itu untuk masa depan dan ianya juga bertujuan untuk mengaitkan cerita-cerita itu dengan keadaan semulajadi di mana suku Lundayeh telah menetap selama beberapa abad. Buku ini menumpukan fokusnya di kawasan Ulu Padas, di mana banyak kesan-kesan sejarah berkaitan dengan suku Lundayeh masih kekal dan boleh dilihat pada hari ini.

Kesan-kesan sejarah yang telah tersembunyi selama beberapa abad telah muncul, di mana kuburan lama, batu yang diukir dan tugu-tugu dalam bentuk buaya dan naga adalah tanda-tanda yang kelihatan di kawasan ini. Di samping itu kawasan ini juga dikelilingi dan diselubungi oleh hutan belantara yang satu-satunya kawasan yang paling kaya dengan berbagai jenis tumbuh-tumbuhan.

Ulu Padas dianggap sebagai satu kawasan asli yang unik dan warisan budaya. Ini bukan hanya untuk suku Lundayeh, tetapi untuk negeri Sabah dan juga penduduk seluruh dunia. Inilah yang kita harus lindungi untuk generasi kita yang akan datang.



IN THE BEGINNING ...

God saw that the man was very sad and lonely. So God contacted the man in his dreams and told him that he should climb the highest mountain in the area - there at the top he would find a gift, which would make him very happy.

The man tried several times to reach the top, but the closer he came to the sun the warmer it became and several times he had to return empty handed.

One day he covered himself all over with banana leaves. The leaves protected him against the heat and he finally succeeded in reaching the top of the high mountain.

In a huge nest he discovered a huge egg. He took the egg on his back and descended from the high peak. The egg was very heavy and the trip down took all the strength out of his body, so when he reached his house he fell asleep and slept very soundly.

He slept the whole day and the whole night through. When he opened his eyes the next morning he saw that the egg had gone - but from the next room he heard a nice light voice, singing sweet songs
The man was no longer alone.

MOON TANA'...

Moon tana' kedih em, kereb naa teh tana' nih inan wang, tefun teu iRang Dungo fengeh idih. Kereb Tuhan nier ni Rang Dungo tudo sebuleng idid iyeh nengecuk ni Rang Dungo umak eceh fengkung luk meluun dita' ret arang emung fegkung bang suu idi. Ine' iRang Dungo ku ecuk dih em, naa teh iyeh

inecing nan buduk fegkung dih em ineseb kuyu' em abpar nidih ku leu' retnan mateh eco. Nelemubed iyeh fem naa luk ilap neh.

Bang rudap neh malem ineh, Tuhan nengecuk neneh eme' nutun sekua' beruh. "Ara' ku kuyu' midih meseb feh iko em doon sibak em doon liawan neh fingucung muh burur muh em batang neh ruen muh ku beked muh eme' dei' idita' ," ke Tuhan neneh. Binaya' iRang Dungo balaa Tuhan feh em idi tieh inecing luun fegkung dih. Ecing neh dei' dita' em, sier keneh em eceh luk mebuda', libuh-libuh yeh kudeng terur dih, kiar uluh lemulun teh yeh. Tinifaa iRang Dungo ineh bang bakang nidih fem, binabeh neh ineh inuli' ine' iruma'. Ecing neh dei' ruma' em rireng neh terur dih bang takep nidih. Fengeh ineh fem, rudap lei daat neh feh ku inerur nemabeh terur neh neremuruu irang fegkung neh ret dita'. Rudap-rudap iyeh neh fem, kalat keneh fekaak kenabpaa dim naa terur dih idih feh. "Enun tekafen muh?" keh eceh balaa. Sier ki Rang Dungo em eceh decur felabaa tagaa tufed bang takep dih. Nefafu' sier didueh em riruh mo' decur dih. "Uwi nih luk binabeh muh ret luun fegkung inalem dih, iTerur Eco ngadan kuh" keneh. Ret fengeh ineh fem inan neh lun dingan iRang Dungo, dengawan, dengeriduh didueh neh feh em emung teu nih inul didueh.

PADA MULANYA ...

Menurut legenda suku Lundayeh, pada mulanya hanya seorang sahaja manusia wujud di dunia ini. Namanya ialah Rang Dungo. Tuhan nampak Rang Dungo dalam keadaan sedih kerana keseorangan. Tuhan

menghubunginya melalui mimpi dan mengarahnya supaya mendaki gunung yang tertinggi di kawasan itu. Di atas gunung itu Rang Dungo akan mendapat satu hadiah istimewa yang pasti menggembirakannya.

Rang Dungo telah mencuba mendaki gunung itu beberapa kali, tetapi apa bila hampir tiba di kemuncaknya keadaannya sangat panas kerana semakin hampir dengan matahari. Dengan keadaan itu Rang Dungo terpaksa berpatah balik tanpa mendapat apa-apa. Suara yang sama telah menasihatkannya supaya dia menutupkan badannya dengan daun pisang yang tumbuh di kawasan itu. Daun itu akan melindunginya daripada panas matahari dan akhirnya dia berjaya sampai ke puncak gunung itu.

Di atas gunung tersebut Rang Dungo terlihat satu yang menyerupai sebiji telur yang agak besar, sebesar kepala manusia. Dia ambil benda itu dan membawanya balik ke rumahnya. Benda tersebut agak berat dan perjalanannya turun dari puncak gunung itu sehingga ke rumah telah menghabiskan seluruh tenaganya. Apabila tiba di rumah, Rang Dungo terus tidur. Dia simpan benda itu di bilik sebelah. Apabila Rang Dungo terbangun keesokan harinya, benda itu sudah tiada, tetapi apa yang dia nampak ialah seorang wanita yang cantik. Dia memperkenalkan dirinya sebagai Terur Eco, ataupun "telur matahari" dengan suara yang merdu. Dari saat itulah Rang Dungo mempunyai teman atau isteri dan suku Lundayeh adalah keturunan mereka.



THE TIME OF THE LONGHOUSES

The Lundayeh of Sabah consider Ulu Padas to be their ancestral heartland. In the past they lived in fortified longhouses in the forest, especially up the Matang River and along the Mio River. The Lundayeh were feared headhunters and their life was very much controlled and governed through a belief system based on a wide range of taboos and omens. Omens were consulted through a system of augury and the Lundayeh believed that the spirit world was communicating with them through these omens.

Nowadays, very little remains of the old belief system. Instead the Lundayeh have adopted a new belief system by converting to Christianity. The mission reached the Ulu Padas area in the 1930s. Instead of communicating with the spirits in the forest for guidelines on how to live their lives, the Lundayeh now consult the church and the pastor. Today the SIB church plays a very big role in the Lundayeh people's lives.

TEBAWANG BANG RUMA' KADANG

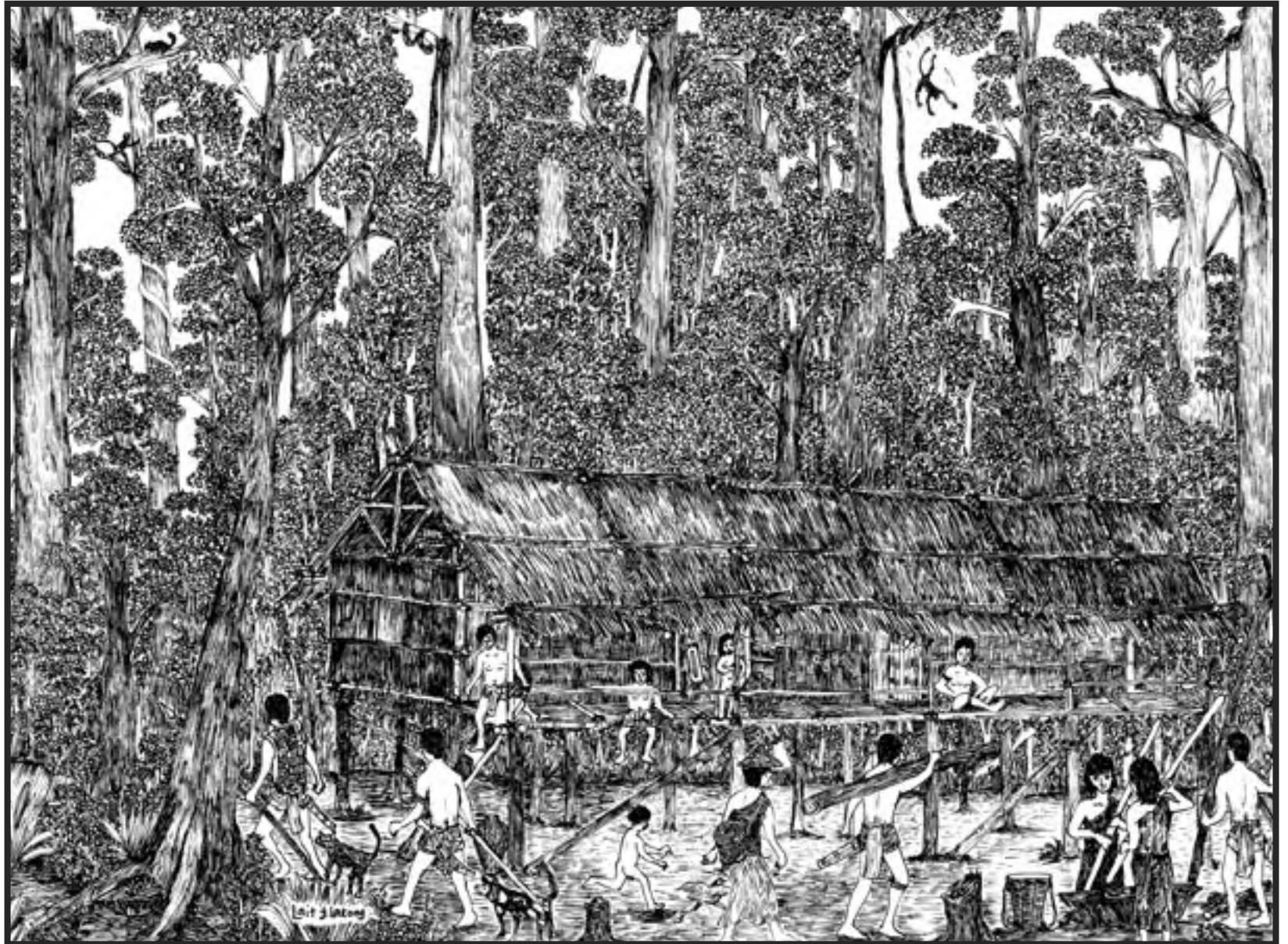
Buri' lun fem bawang Lundayeh ret moon tana' neh Ulu Padas (Pa' Matang) nih. Ret laba' idi fem mudut iring tengeb Abpa' Matang nih neh ideh ruma' kadang. Kereb febunu' moon dih fem, ketoot lun beken Lundayeh nih negecekuh mesangit. Kereb ideh fian nalan, nawar mengei' ideh, nier ku do' bien ideh keh naa. Eme' nganup feh ideh em ngitun kenui ideh em bang kereb ideh nalan inan feh fuung ribuan, menifeh dadih lemabaa dalam luk delanin ideh neh em lemubed ideh. Ngeneu' lati' feh ideh em, inan feh ribuan nekeli' ideh fem legkin ideh lati' neh ferud.

Nekinih feh yeh fem, ret dawa' taman teu nemenuu bang laak 1930 dim, naa lun menuu nan mengei', nan ribuan, nan tutu' kinangan, nan semelig, nan sigaring dadih. Nalan feh teu fem, sembayang mutuh fedangan ret-nan Tuhan mo' teu. Tilaa' enuu luk moon dih feh em maya' balaa Tuhan luk belein dawa' Gembala dih mo' teu.

PADA ZAMAN RUMAH PANJANG

Suku Lundayeh menganggap Ulu Padas sebagai satu daripada kawasan asal-usul mereka. Pada zaman silam mereka membina rumah panjang berdekatan dengan hutan, terutama sekali di hulu Sungai Matang dan anak-anak sungai yang mengalir ke dalamnya. Suku Lundayeh adalah suku yang sangat ditakuti kerana kegagahan, keberanian dan kekuatan mereka berperang dengan jiran-jiran mereka.

Kehidupan mereka dikuasai oleh satu sistem kepercayaan yang boleh dianggap karut, kerana mereka menghubungi dewa-dewa dan roh-roh melalui binatang-binatang seperti burung, ular dan lain-lain. Kepercayaan seperti ini sudah pupus setelah suku seluruh suku Lundayeh menerima agama Kristian sebagai agama mereka kira-kira seratus tahun yang lalu. Para penginjil telah datang ke Ulu Padas dalam tahun 1930an dan mengubah kepercayaan mereka. Semenjak itulah suku Lundayeh berhenti dari percaya kepada dewa-dewa dan kepercayaan-kepercayaan karut, dan mereka menaruh kepercayaan mereka sepenuhnya terhadap gereja dan ajaran Pastornya. Pada hari ini Gereja Sidang Injil Borneo atau SIB memainkan peranan yang sangat besar dalam hidup mereka.



CROCODILE MOUND

In old times it was considered a great achievement for a man if he could take an enemy's head. Returning home from head-hunting, he would raise a ceremonial pole on a mound shaped like a crocodile or snake, which were animals considered both fierce and powerful. The culmination of the ritual was when the host slashed his fighting sword into the back of the crocodile, thereby showing his strength and bravery to everybody. The celebration around the mound could go on for days during which people would sing, dance and drink the locally brewed alcohol *burak*.

In the Ulu Padas area today, it is still possible to see several crocodile and snake mounds in the forest. And the crocodile is still featured during certain occasions. For example, it is quite normal to prepare a big crocodile-shaped rice presentation at a wedding party. The newly married couple would be asked to cut the throat of the crocodile with a knife and thereby adopt the strength from the strong animal. A rice crocodile was also made on the occasion of the Danish Prince Henrik's visit to Long Pasia in 2002, and he too was asked to cut the throat of the big white crocodile.

ULUNG BUAYEH

Laba' idi fieh, inan feh lun nengeleb uluh, belein ideh lun mesangit lei sidih. Naa lun ferusap nengeleb uluh. Ecing kedeh retnan lawey ideh luk ine' munu' neh fem, idi ideh ngeneu' eceh ulung buayeh, ulung darung

dadih, faa atun ruma' kadang ideh dih. Fengeh ineh idi ideh nui eceh ulung luk ineu' retnan kayuh nan keted ulung buayeh, ulung darung neh. Ruen ideh ngarit kayu neh ku saat sia' em saat item, em idi ideh nefed ineh luun keted ulung buayeh neh. Ruen ideh nui ku idi ulung kayu neh luun keted buayeh em darung, ngecekuh buri' ideh fuung luk dueh ini fuung mesangit, ketoot ideh laba' idi.

Tinui feh ulung kayu neh luun keted ulung buayeh neh fem idi ideh menanii ngudub, fekuab libut ineh, ngubur nelei seluk nengeleb uluh dih. Nefelibut feh ideh ulung neh feh, idi lei sineh negadan fem idi iyeh ngeleb keted buayeh neh ku felefet, mada' tueh em sangit neh nelun luk inecing kereb ineh. Bang kereb ineh fem ngirup burak ideh neh, ngeret kerubau, safi' em berek dadih, kikid em kenen ideh ruen ku sibaa kereb ngirup.

Bang eco sinih fana' inan teh ulung buayeh em ulung darung miek siren teu dei' Lung Mio em Lung Pa' Sia'. Ineu' dawa' remarar tefun teu moon ini em idih teh ideh nan fulung dei'. Nekinih fana' em inan teh lun ngeneu' ulung buayeh, yeh mo' naa yeh ruen ideh retnan tana', yeh mo' retnan luba' urag. Ruen lun kereb aweh mo' luba' buayeh nih. Kereb faweh fieh, didueh luk faweh dih duken ngeret, narad dier buayeh dih ku felefet. Buri' ideh fem ret yeneh dingediruh ngalap tueh.

Kereb anak Raca' luk ret dei' Denmark ine' ngikak Ulu Padas (Pa' Matang) dih fem nengeneu' teh ideh sebuleng luba' buayeh kiret neh ku felefet. Ineu' fimada' adat teu moon mo' idi kuan neh.

TUGU BUAYA (Ulung Buayeh)

Pada zaman dulu, kalau seseorang berjaya memancung kepala musuhnya, ia dianggap sebagai satu kejayaan besar. Sekembali dari peperangan, dia akan mendirikan sebatang kayu yang penuh dengan hiasan di atas sebuah tugu yang dibuat dalam bentuk buaya ataupun naga (darung). Tugu itu diperbuat daripada tanah.

Kedua-dua binatang ini dianggap sebagai binatang yang paling bengis dan kuat. Itu sebab suku Lundayeh membuatnya sebagai simbol musuh yang diserang. Kemuncak upacara itu ialah apabila tuan rumah menunjukkan kekuatan dan kegagahannya kepada tetamunya dengan menetak belakang buaya ulung buayeh itu dengan pedangnya. Upacara beramai-ramai di sekeliling tugu itu akan berterusan untuk beberapa hari, di mana para tamu menyanyi dan menari sambil minum *burak*.

Pada hari ini, masih terdapat beberapa tugu buaya dan naga di dalam hutan di Ulu Padas. "Buaya" juga timbul sekali-sekala dalam upacara-upacara tertentu. Sebagai contoh ialah sewaktu upacara perkahwinan, di mana luba' buayeh di buat dalam bentuk buaya dengan nasi yang dihias. Kedua-dua mempelai yang baru kahwin dikehendaki memotong leher nasi yang dalam bentuk buaya itu dengan sebilah pedang yang dipanggil felefet. Seekor buaya yang diperbuat daripada nasi juga telah dihidang untuk Putra Henrik dari Denmark sewaktu lawatannya ke Ulu Padas pada tahun 2002, di mana Baginda sendiri telah memotong leher "buaya putih" yang besar itu.

